

**Bill 6**

**Government Bill**

**Projet de loi 6**

**Projet de loi du gouvernement**

---

5<sup>th</sup> Session, 40<sup>th</sup> Legislature,  
Manitoba,  
64 Elizabeth II, 2015

---

---

5<sup>e</sup> session, 40<sup>e</sup> législature,  
Manitoba,  
64 Elizabeth II, 2015

---

**BILL 6**

**PROJET DE LOI 6**

**THE FRANCOPHONE COMMUNITY  
ENHANCEMENT AND SUPPORT ACT**

**LOI SUR L'APPUI À L'ESSOR DE LA  
FRANCOPHONIE MANITOBAINE**

Honourable Mr. Selinger

M. le premier ministre Selinger

---

First Reading / Première lecture : \_\_\_\_\_

Second Reading / Deuxième lecture : \_\_\_\_\_

Committee / Comité : \_\_\_\_\_

Concurrence and Third Reading / Approbation et troisième lecture : \_\_\_\_\_

Royal Assent / Date de sanction : \_\_\_\_\_

---

## EXPLANATORY NOTE

---

This Bill provides a framework for enhancing the vitality of Manitoba's Francophone community and for supporting and assisting its development.

It formally establishes the role of the minister responsible for Francophone Affairs, the Francophone Affairs Secretariat and the Francophone Affairs Advisory Council. Public bodies, such as government departments and specified Crown corporations, and independent officers must have approved French-language services plans.

A consequential amendment is made to *The Bilingual Service Centres Act*.

## NOTE EXPLICATIVE

---

Le présent projet de loi vise à établir le cadre nécessaire en vue de favoriser l'épanouissement de la francophonie manitobaine et d'appuyer son développement.

Le projet de loi sanctionne officiellement les mandats respectifs du ministre responsable des Affaires francophones, du Secrétariat aux affaires francophones et du Conseil consultatif des affaires francophones. De plus, les entités publiques — à savoir les ministères et certaines sociétés d'État — et divers agents indépendants sont tenus d'élaborer et de faire approuver des plans des services en français.

Enfin, la *Loi sur les centres de services bilingues* fait l'objet d'une modification corrélative.

---

**THE FRANCOPHONE COMMUNITY  
ENHANCEMENT AND SUPPORT ACT**

**LOI SUR L'APPUI À L'ESSOR DE LA  
FRANCOPHONIE MANITOBAINE**

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Section		Article	
	1	1	Définitions
	2	2	Objet
	3	3	Principes
	4	4	Ministre responsable des Affaires francophones
	5	5	Politique sur les services en français
	6	6	Secrétariat aux affaires francophones
	7	7	Rôle de soutien auprès du Conseil consultatif
	8	8	Conseil consultatif des affaires francophones
	9	9	Réunions
	10	10	Mandat du Conseil consultatif
	11	11	Plans obligatoires — services en français
	12	12	Renvoi au Conseil consultatif
	13	13	Approbation ministérielle
	14	14	Compte rendu périodique
	15	15	Propositions de plan — hauts fonctionnaires de l'Assemblée
	16	16	Rapport annuel
	17	17	Règlements
	18	18	Droits linguistiques existants
	19	19	<i>Loi sur les centres de services bilingues modifiée</i>
	20	20	<i>Codification permanente</i>
	21	21	Entrée en vigueur
Sch. A	Administrative Tribunals		
Sch. B	Acts and Regulations that Relate to Manitoba's Francophone Community	Ann. A	Tribunaux administratifs
		Ann. B	Lois et règlements visant la francophonie manitobaine

**BILL 6**

**THE FRANCOPHONE COMMUNITY  
ENHANCEMENT AND SUPPORT ACT**

(Assented to \_\_\_\_\_ )

WHEREAS a vibrant Francophone community has been present in Manitoba since the 18th century;

AND WHEREAS, under the authority of section 23 of the *Manitoba Act, 1870*, French and English enjoy equal status in the legislative and judicial spheres in Manitoba;

AND WHEREAS the government has adopted a policy whereby government departments and certain government agencies and other governmental bodies provide French language services in designated bilingual areas;

AND WHEREAS bilingual service centres provide a broad range of government programs and services in both French and English in six Manitoban communities with a high degree of Francophone vitality, and their role is established in law by *The Bilingual Service Centres Act*;

**PROJET DE LOI 6**

**LOI SUR L'APPUI À L'ESSOR DE LA  
FRANCOPHONIE MANITOBAINE**

(Date de sanction : \_\_\_\_\_ )

Attendu :

qu'il existe une collectivité francophone dynamique au Manitoba depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle;

qu'en vertu de l'article 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba*, le français et l'anglais jouissent d'un statut égal dans les domaines législatif et judiciaire au sein de la province;

que le gouvernement a adopté une politique selon laquelle les ministères et divers organismes gouvernementaux et paragouvernementaux dispensent des services en français dans les régions désignées bilingues;

que les centres de services bilingues offrent un large éventail de programmes et de services gouvernementaux à la fois en français et en anglais dans six milieux où la francophonie manitobaine possède une grande vitalité et que le rôle de ces centres est reconnu législativement par la *Loi sur les centres de services bilingues*;

AND WHEREAS through the years legislation has been enacted to protect the status and enhance the operation of key Francophone community institutions in Manitoba, such as *The Université de Saint-Boniface Act* and *The Centre culturel franco-manitobain Act*;

AND WHEREAS French language services have been provided for the municipal services sector by Part 9 of *The City of Winnipeg Charter*, and for the social services sector by the *French Language Services Regulation*, and for the health care sector by the *French Language Services Regulation* and the *Bilingual and Francophone Facilities and Programs Designation Regulation*;

AND WHEREAS *The Public Schools Act* recognizes that French and English are the languages of instruction in public schools in Manitoba, and Francophone schools are governed by a Francophone school division under that Act;

AND WHEREAS it is desirable for the government to continue fostering the advancement of the Francophone community in Manitoba through a comprehensive sectoral approach;

THEREFORE HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

## INTRODUCTORY PROVISIONS

### Definitions

**1(1)** The following definitions apply in this Act.

**"administrative tribunal"** means

(a) an administrative tribunal listed in Schedule A; or

que le législateur a édicté diverses lois au fil des ans pour protéger le statut et favoriser le bon fonctionnement d'institutions et d'organismes communautaires de grande importance au sein de la francophonie manitobaine, dont la *Loi sur l'Université de Saint-Boniface* et la *Loi sur le Centre culturel franco-manitobain*;

que d'autres dispositions prévoient déjà la prestation de services en français, soit la partie 9 de la *Charte de la ville de Winnipeg* en ce qui a trait aux services municipaux, le *Règlement sur les services en français* dans le secteur des services sociaux et, dans celui de la santé, le *Règlement sur les services en français* et le *Règlement sur la désignation des établissements et des programmes francophones et bilingues*;

que la *Loi sur les écoles publiques* reconnaît le français et l'anglais à titre de langues d'enseignement dans les écoles publiques au Manitoba et que les écoles francophones relèvent d'une division scolaire de langue française en vertu de cette loi;

qu'il est souhaitable pour le gouvernement de continuer à favoriser l'avancement de la francophonie au Manitoba, grâce à une approche sectorielle applicable à l'ensemble des instances pertinentes,

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

## DISPOSITIONS INTRODUCTIVES

### Définitions

**1(1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **annexe** » Annexe à la présente loi. ("Schedule")

« **Conseil consultatif** » Le Conseil consultatif des affaires francophones créé au titre du paragraphe 8(1). ("advisory council")

(b) a tribunal, body or person exercising a quasi-judicial function that is designated as an administrative tribunal by regulation. (« tribunal administratif »)

**"advisory council"** means the Francophone Affairs Advisory Council established under subsection 8(1). (« Conseil consultatif »)

**"executive director"** means the executive director appointed under subsection 6(3). (« directeur général »)

**"French-language services plan"** means a French-language services plan approved under section 13. (« plan des services en français »)

**"French-language services policy"** means the policy adopted by the government in 1989 relating to French language services, as amended from time to time. (« politique sur les services en français »)

**"government agency"** means

(a) any of the following:

(i) Manitoba Agricultural Services Corporation,

(ii) Manitoba Hydro,

(iii) Manitoba Liquor and Lotteries Corporation,

(iv) The Manitoba Public Insurance Corporation;

(b) a regional health authority referred to in the *French Language Services Regulation*, Manitoba Regulation 46/98;

(c) a Child and Family Services Authority referred to in the *French Language Services Regulation*, Manitoba Regulation 199/2005; and

(d) a body designated as a government agency by regulation. (« organisme gouvernemental »)

« **directeur général** » Le directeur général nommé au titre du paragraphe 6(3). ("executive director")

« **entité publique** » S'entend d'une entité faisant partie des catégories indiquées ci-dessous :

a) les organismes gouvernementaux;

b) les ministères. ("public body")

« **haut fonctionnaire de l'Assemblée** »

a) Le vérificateur général;

b) le directeur général des élections;

c) le protecteur des enfants;

d) l'ombudsman. ("independent officer")

« **ministère** » Ministère ou direction du gouvernement provincial. ("government department")

« **ministre** » Le ministre responsable des Affaires francophones. ("minister")

« **organisme gouvernemental** » S'entend d'une entité faisant partie des catégories indiquées ci-dessous :

a) les sociétés d'État suivantes :

(i) la Société des services agricoles du Manitoba,

(ii) Hydro-Manitoba,

(iii) la Société manitobaine des alcools et des loteries,

(iv) la Société d'assurance publique du Manitoba;

b) les offices régionaux de la santé visés par le *Règlement sur les services en français*, R.M. 46/98;

**"government department"** means a department or branch of the executive government of the province. (« ministère »)

**"independent officer"** means

- (a) the Auditor General;
- (b) the Chief Electoral Officer;
- (c) the Children's Advocate; and
- (d) the Ombudsman. (« haut fonctionnaire de l'Assemblée »)

**"minister"** means the minister responsible for Francophone Affairs. (« ministre »)

**"public body"** means

- (a) a government agency; and
- (b) a government department. (« entité publique »)

**"Schedule"** means a Schedule to this Act. (« annexe »)

**"secretariat"** means the Francophone Affairs Secretariat continued under subsection 6(1). (« Secrétariat »)

**Interpretation: Manitoba's Francophone community 1(2)** For the purpose of this Act, **"Manitoba's Francophone community"** means those persons in Manitoba whose mother tongue is French and those persons in Manitoba whose mother tongue is not French but who have a special affinity for the French language and who use it on a regular basis in their daily life.

c) les régies de services à l'enfant et à la famille visées par le *Règlement sur les services en français*, R.M. 199/2005;

d) les autres entités désignées par règlement en tant qu'organismes gouvernementaux. ("government agency")

« **plan des services en français** » Le plan des services en français approuvé au titre de l'article 13. ("French-language services plan")

« **politique sur les services en français** » La politique sur les services en français que le gouvernement a adoptée en 1989, avec ses modifications successives. ("French-language services policy")

« **Secrétariat** » Le Secrétariat aux affaires francophones maintenu au titre du paragraphe 6(1). ("secretariat")

« **tribunal administratif** » S'entend des personnes et des entités faisant partie des catégories indiquées ci-dessous :

a) les tribunaux administratifs énumérés à l'annexe A;

b) les tribunaux, les entités et les personnes qui exercent des fonctions quasi-judiciaires et qui sont désignés par règlement en tant que tribunaux administratifs. ("administrative tribunal")

**Sens de « francophonie manitobaine » 1(2)** Pour l'application de la présente loi, « **francophonie manitobaine** » s'entend de la collectivité au sein de la population manitobaine regroupant les personnes de langue maternelle française et les personnes qui possèdent une affinité spéciale avec le français et s'en servent couramment dans la vie quotidienne même s'il ne s'agit pas de leur langue maternelle.

## **Purpose**

**2** The purpose of this Act is to provide a framework for enhancing the vitality of Manitoba's Francophone community and supporting and assisting its development through the work of the secretariat and the advisory council and the use of French-language services plans.

## **Principles**

**3** In administering this Act and in fulfilling the responsibilities under it, regard must be had for the following principles:

**Acceptance and appreciation:** Manitoba's Francophone community has made and continues to make a significant contribution to the province and there is a benefit to enhancing the vitality of the Francophone community and supporting and assisting its development within the context of Manitoba's inclusive and pluralistic society.

**Active offer:** The active offer concept is the cornerstone for the provision of French language services whereby these services are to be made evident, readily available and easily accessible to the public and are to be of comparable quality to English language services.

**Collaboration and dialogue:** Public bodies and the representatives of Manitoba's Francophone community working in collaboration and through dialogue, along with cooperation among all levels of government, will support and assist the development of Manitoba's Francophone community.

**Progress:** Steady growth in the provision of French language services across sectors will enhance the vitality of Manitoba's Francophone community and benefit the province as a whole.

## **Objet**

**2** La présente loi a pour objet l'établissement du cadre nécessaire en vue de favoriser l'épanouissement de la francophonie manitobaine et d'appuyer son développement, par le truchement des activités du Secrétariat et du Conseil consultatif et notamment par l'adoption de plans des services en français.

## **Principes**

**3** Les principes suivants servent à guider l'application de la présente loi et l'exercice des attributions qui y sont prévues :

**Acceptation et valorisation :** La francophonie manitobaine a apporté et continue d'apporter une contribution importante à la collectivité provinciale et il est bénéfique de favoriser son épanouissement et d'appuyer son développement dans le contexte du tissu social à la fois inclusif et pluraliste du Manitoba.

**Offre active :** Le concept de l'offre active constitue la pierre angulaire qui sous-tend l'offre des services en français. Il a pour objet la prestation de services qui sont manifestes, facilement disponibles et accessibles pour le public et de qualité comparable à ceux offerts en anglais.

**Collaboration et dialogue :** La collaboration et le dialogue entre les représentants des entités publiques et de la francophonie manitobaine et entre les divers ordres de gouvernement favorisent le développement de la francophonie manitobaine.

**Progrès :** L'augmentation graduelle de la gamme des services en français offerts au public dans divers secteurs favorise l'épanouissement de la francophonie manitobaine et elle est bénéfique pour la collectivité provinciale dans son ensemble.

## MINISTER

### **Minister responsible for Francophone Affairs**

**4** The minister responsible for Francophone Affairs is responsible for taking measures to enhance the vitality of Manitoba's Francophone community, including measures to

- (a) support the ongoing implementation of the French-language services policy;
- (b) advocate that the policies, programs and services of relevant bodies take into account the needs of Manitoba's Francophone community and that those needs are resourced equitably;
- (c) encourage representation of Manitoba's Francophone community on the boards of government agencies and on administrative tribunals; and
- (d) encourage the efforts of public bodies in supporting and assisting the development of Manitoba's Francophone community.

### **French-language services policy**

**5(1)** The French-language services policy is to be made available to the public, including by posting it on the government's website.

### **Amending and revising the policy**

**5(2)** The minister may recommend amendments to the French-language services policy and must undertake a review of the French-language services policy at least once every five years.

## MINISTRE

### **Ministre responsable des Affaires francophones**

**4** Le ministre responsable des Affaires francophones a pour mandat de prendre les mesures nécessaires en vue de favoriser l'épanouissement de la francophonie manitobaine, notamment :

- a) appuyer la continuation de la mise en œuvre de la politique sur les services en français;
- b) agir à titre de défenseur pour faire en sorte que les politiques, les programmes et les services des instances pertinentes prennent en compte les besoins de la francophonie manitobaine et que des ressources équitables soient affectées à ces besoins;
- c) encourager la représentation de la francophonie manitobaine au sein des instances dirigeantes des organismes gouvernementaux et au sein des tribunaux administratifs;
- d) encourager les efforts des entités publiques pour appuyer le développement de la francophonie manitobaine.

### **Politique sur les services en français**

**5(1)** La politique sur les services en français est rendue accessible au public, notamment par affichage sur le site Web du gouvernement.

### **Examen et modification de la politique**

**5(2)** Le ministre effectue un examen de la politique sur les services en français au moins une fois aux cinq ans. Il peut en outre proposer des modifications à cette politique à tout moment.

## FRANCOPHONE AFFAIRS SECRETARIAT

### **Francophone Affairs Secretariat**

**6(1)** The Francophone Affairs Secretariat is continued as a secretariat of the government under the direction and control of the minister and through which this Act is administered.

### **Mandate**

**6(2)** The secretariat's mandate is to advise the government about Francophone affairs, including the measures to be taken to foster the enhancement of the vitality of Manitoba's Francophone community and support and assist its development, and in doing so the secretariat may

- (a) guide, monitor and coordinate the implementation of the French-language services policy;
- (b) assist and advise the relevant bodies about the development of French-language services plans and coordinating the approval of those plans;
- (c) act as a liaison between the government and Manitoba's Francophone community to make the needs of the community known to the relevant bodies;
- (d) encourage, support and assist the relevant bodies in addressing the needs of the community in the development of their policies, programs and services;
- (e) increase public awareness of the laws relating to Manitoba's Francophone community, including the Acts and regulations listed in Schedule B;
- (f) deal with representations or concerns from the public about French language services;
- (g) cooperate with other levels of government in the provision and sharing of resources; and

## SECRETARIAT AUX AFFAIRES FRANCOPHONES

### **Secrétariat aux affaires francophones**

**6(1)** Le Secrétariat aux affaires francophones est maintenu à titre de secrétariat gouvernemental. Il relève du ministre et fournit son soutien quant à l'application de la présente loi.

### **Mandat**

**6(2)** Le Secrétariat a pour mandat de conseiller le gouvernement au sujet des affaires francophones, notamment en ce qui a trait aux mesures à prendre en vue de favoriser l'épanouissement de la francophonie manitobaine et d'appuyer son développement. Ce mandat comporte notamment les attributions suivantes :

- a) guider, surveiller et coordonner la mise en œuvre de la politique sur les services en français;
- b) aider et conseiller les instances pertinentes dans l'élaboration de leurs plans des services en français et coordonner l'approbation de ces plans;
- c) assurer la liaison entre le gouvernement et la francophonie manitobaine, de sorte que les instances pertinentes soient bien sensibilisées aux besoins de cette dernière;
- d) encourager, appuyer et aider les instances pertinentes afin qu'elles tiennent compte des besoins de la francophonie manitobaine au moment d'élaborer leurs politiques, leurs programmes et leurs services;
- e) sensibiliser le public au régime juridique applicable à la francophonie manitobaine, y compris aux lois et aux règlements énumérés à l'annexe B;
- f) faire le suivi en ce qui a trait aux commentaires et aux préoccupations du public concernant l'accès aux services en français;
- g) collaborer avec les autres ordres de gouvernement pour la mise en commun de ressources;

(h) encourage the establishment of partnerships between public bodies and Francophone community organizations at the local, provincial, national or international level, including partnerships for the purpose of facilitating the provision of French language services to the community.

#### **Executive director**

**6(3)** An executive director of the secretariat must be appointed under *The Civil Service Act*.

#### **Support for advisory council**

**7** The secretariat must provide operational and administrative support to the advisory council.

h) encourager la création de partenariats entre les entités publiques et les organismes communautaires francophones à l'échelle locale, provinciale, nationale et internationale, notamment dans le but de faciliter l'offre de services en français à l'intention de la francophonie manitobaine.

#### **Directeur général**

**6(3)** Le directeur général du Secrétariat est nommé sous le régime de la *Loi sur la fonction publique*.

#### **Rôle de soutien auprès du Conseil consultatif**

**7** Le Secrétariat fournit au Conseil consultatif le soutien opérationnel et administratif dont il a besoin.

### ADVISORY COUNCIL

#### **Francophone Affairs Advisory Council**

**8(1)** The Francophone Affairs Advisory Council is hereby established.

#### **Composition of advisory council**

**8(2)** The advisory council is to be composed of the following individuals:

- (a) the Clerk of the Executive Council;
- (b) the president and chief executive officer, or the chair of the board, of the Société franco-manitobaine;
- (c) at least five deputy ministers appointed by the minister, or their designates;
- (d) at least five individuals from Manitoba's Francophone community who have demonstrated a commitment toward enhancing the vitality of the community and who are appointed by the minister upon the recommendation of the Société franco-manitobaine;
- (e) the executive director, who is an ex officio member.

### CONSEIL CONSULTATIF

#### **Conseil consultatif des affaires francophones**

**8(1)** Est institué le Conseil consultatif des affaires francophones.

#### **Composition du Conseil consultatif**

**8(2)** Le Conseil consultatif est formé des personnes suivantes :

- a) le greffier du Conseil exécutif;
- b) le président-directeur général ou le président du conseil d'administration de la Société franco-manitobaine;
- c) au moins cinq sous-ministres nommés par le ministre, ou leurs délégués;
- d) au moins cinq membres de la francophonie manitobaine reconnus pour leur engagement envers l'épanouissement de cette dernière et nommés par le ministre sur recommandation de la Société franco-manitobaine;
- e) le directeur général, à titre de membre d'office.

**Executive director is secretary**

**8(3)** The executive director is secretary to the advisory council.

**Term of office**

**8(4)** A member of the advisory council may be appointed for a term of up to three years. The term is renewable.

**Appointment continues**

**8(5)** A member whose term expires continues to hold office until he or she is re-appointed, the appointment is revoked or a successor is appointed.

**Designation of co-chairs**

**8(6)** The minister may designate as co-chairs

- (a) the Clerk of the Executive Council or a deputy minister appointed under clause (2)(c); and
- (b) the member referred to in clause (2)(b).

**Meetings**

**9** The advisory council must meet at the call of the co-chairs and at least once a year.

**Advisory council's role**

**10(1)** The advisory council may advise and make recommendations to the minister about matters relating to enhancing the vitality of Manitoba's Francophone community and supporting and assisting its development.

**Minister may request advice**

**10(2)** At the minister's request, the advisory council may

- (a) review and make recommendations about the French-language services policy;
- (b) review and make recommendations about French-language services plans;

**Rôle de secrétaire exercé par le directeur général**

**8(3)** Le directeur général agit à titre de secrétaire du Conseil consultatif.

**Durée du mandat**

**8(4)** Les membres du Conseil consultatif sont chacun nommés pour un mandat maximal de trois ans, lequel est renouvelable.

**Maintien en poste**

**8(5)** Le membre dont le mandat est échu demeure en poste jusqu'à ce qu'il soit reconduit dans ses fonctions, que sa nomination soit révoquée ou qu'un successeur soit nommé.

**Désignation des coprésidents**

**8(6)** Le ministre peut désigner, à titre de coprésidents :

- a) d'une part, le greffier du Conseil exécutif ou un sous-ministre nommé au titre de l'alinéa (2)c);
- b) d'autre part, le membre désigné au titre de l'alinéa (2)b).

**Réunions**

**9** Le Conseil consultatif se réunit sur convocation des coprésidents, au moins une fois par année.

**Mandat du Conseil consultatif**

**10(1)** Le Conseil consultatif a pour mandat de fournir au ministre des conseils et des recommandations sur les mesures visant à favoriser l'épanouissement de la francophonie manitobaine et à appuyer son développement.

**Activités exercées à la demande du ministre**

**10(2)** Le Conseil consultatif peut exercer les activités suivantes, à la demande du ministre :

- a) examiner la politique sur les services en français et formuler des recommandations à son égard;
- b) examiner les plans des services en français et formuler des recommandations à leur égard;

(c) make recommendations about measures to encourage representation of Manitoba's Francophone community on the boards of government agencies and on administrative tribunals;

(d) make recommendations about any Act or regulation listed in Schedule B; and

(e) advise and make recommendations to the minister about any other matter.

c) élaborer des recommandations sur les mesures à prendre pour encourager la représentation de la francophonie manitobaine au sein des instances dirigeantes des organismes gouvernementaux et au sein des tribunaux administratifs;

d) élaborer des recommandations concernant les lois et les règlements énumérés à l'annexe B;

e) fournir au ministre des conseils et des recommandations au sujet de toute autre question.

#### **Terms of reference**

**10(3)** The minister may establish terms of reference for the advisory council to follow in carrying out its responsibilities under this Act.

#### **Cadre d'exécution du mandat**

**10(3)** Le ministre peut établir le cadre applicable à l'exécution du mandat relevant du Conseil consultatif en vertu de la présente loi.

### FRENCH-LANGUAGE SERVICES PLANS

### PLANS DES SERVICES EN FRANÇAIS

#### **Plans required**

**11(1)** Every public body must prepare and submit to the minister, at the time and in the form specified by the minister, a proposed multi-year strategic plan relating to the provision of French language services by the public body.

#### **Plans obligatoires**

**11(1)** Chaque entité publique est tenue d'élaborer et de soumettre au ministre une proposition de plan stratégique pluriannuel sur les services en français qu'elle prévoit offrir. Elle se conforme à cet égard aux modalités de temps et autres que fixe le ministre.

#### **Contents of plan**

**11(2)** In its proposed plan, the public body must describe

#### **Contenu des plans**

**11(2)** Chaque entité publique énonce les éléments suivants dans sa proposition de plan :

(a) the priorities of Manitoba's Francophone community in relation to the public body's French language services;

(b) the public body's capacity to provide French language services;

(c) the provision of French language services by the public body as they relate to its policies, programs and services including those programs and services provided by third parties on its behalf;

(d) the provision of French language services by each administrative tribunal that falls within the public body's mandate;

a) les priorités de la francophonie manitobaine relativement aux services en français qu'elle fournit;

b) sa capacité de fournir des services en français;

c) les services en français qu'elle prévoit fournir dans le cadre de ses politiques, de ses programmes et de ses services, notamment lorsqu'il s'agit de programmes et de services dispensés par des tiers pour son compte;

d) les services en français que prévoient offrir les tribunaux administratifs rattachés à sa structure organisationnelle;

(e) other measures to be taken by the public body to enhance the vitality of Manitoba's Francophone community and to support and assist its development; and

(f) any matter required by regulation or the minister.

#### **Proposed plan submitted by authority**

**11(3)** A proposed plan for French language services that is submitted by a regional health authority under *The Regional Health Authorities Act* or a Child and Family Services Authority under *The Child and Family Services Authorities Act* is deemed to be a plan submitted under subsection (1).

#### **Minister may provide plan to advisory council**

**12** The minister may provide a copy of a public body's proposed French-language services plan to the advisory council for its advice and recommendations.

#### **Approval by minister**

**13** The minister may approve a proposed French-language services plan that is satisfactory to the minister or refer it back to the public body to be revised in accordance with any direction of the minister.

#### **Progress report**

**14** Each public body must provide information to the minister, at the time and in the form specified by the minister, about the implementation of its approved French-language services plan and the progress made under it.

e) les autres mesures qu'elle prévoit prendre en vue de favoriser l'épanouissement de la francophonie manitobaine et d'appuyer son développement;

f) tout autre sujet fixé par règlement ou précisé par le ministre.

#### **Propositions de plan soumises par certains organismes paragouvernementaux**

**11(3)** Toute proposition de plan des services en français soumise par un office régional de la santé sous le régime de la *Loi sur les offices régionaux de la santé* ou par une régie de services à l'enfant et à la famille sous le régime de la *Loi sur les régies de services à l'enfant et à la famille* est assimilée à une proposition de plan soumise au titre du paragraphe (1).

#### **Renvoi au Conseil consultatif**

**12** Le ministre peut renvoyer au Conseil consultatif la proposition de plan soumise par une entité publique afin qu'il lui fournisse ses conseils et ses recommandations à son égard.

#### **Approbation ministérielle**

**13** S'il estime son contenu satisfaisant, le ministre peut approuver une proposition de plan des services en français soumise par une entité publique. Dans le cas contraire, il peut renvoyer la proposition de plan à l'entité publique pour qu'elle la modifie selon ses directives.

#### **Compte rendu périodique**

**14** Chaque entité publique fournit au ministre un compte rendu périodique sur la mise en œuvre de son plan des services en français approuvé et sur les progrès réalisés dans ce cadre. Elle se conforme à cet égard aux modalités de temps et autres que fixe le ministre.

**Plan submitted by independent officer**

**15** An independent officer must prepare and submit for approval a proposed multi-year strategic plan relating to the provision of French language services to the Legislative Assembly Management Commission continued under *The Legislative Assembly Management Commission Act*, and the commission may avail itself of the assistance of the secretariat in approving the plan.

**Propositions de plan — hauts fonctionnaires de l'Assemblée**

**15** Chaque haut fonctionnaire de l'Assemblée est tenu d'élaborer une proposition de plan stratégique pluriannuel sur les services en français qu'il prévoit offrir et de la soumettre pour approbation à la Commission de régie de l'Assemblée législative prorogée en vertu de la *Loi sur la Commission de régie de l'Assemblée législative*. Dans le cadre de son processus d'approbation, la Commission peut faire appel aux services du Secrétariat.

## ANNUAL REPORT

## RAPPORT ANNUEL

**Annual report**

**16(1)** For each fiscal year, the minister must prepare a report about the measures taken to enhance the vitality of Manitoba's Francophone community and promote and support its development, including information about the secretariat and the advisory council and the progress made by public bodies to implement their French-language services plans. The report must be made public.

**Rapport annuel**

**16(1)** Pour chaque exercice, le ministre établit un rapport sur les mesures prises en vue de favoriser l'épanouissement de la francophonie manitobaine et d'appuyer son développement. Il y fait notamment état des activités du Secrétariat et du Conseil consultatif et des progrès réalisés par les entités publiques dans la mise en œuvre de leurs plans des services en français. Le rapport doit être rendu public.

**Tabling report in Assembly**

**16(2)** The minister must table a copy of the report in the Assembly within 15 days after completing it if the Assembly is sitting or, if it is not, within 15 days after the next sitting begins.

**Dépôt du rapport devant l'Assemblée**

**16(2)** Le ministre dépose un exemplaire du rapport devant l'Assemblée dans les 15 jours suivant son achèvement ou, si elle ne siège pas, au plus tard 15 jours après la reprise de ses travaux.

## OTHER MATTERS

## AUTRES QUESTIONS

**Regulations**

**17(1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations

- (a) designating a tribunal, body or person exercising a quasi-judicial function as an administrative tribunal;
- (b) designating a body as a government agency;

**Règlements**

**17(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner, à titre de tribunaux administratifs, des tribunaux, des entités et des personnes exerçant des fonctions quasi-judiciaires;
- b) désigner des entités à titre d'organismes gouvernementaux;

(c) respecting French-language services plans, including, without limitation,

(i) prescribing matters for the purpose of subsection 11(2),

(ii) requiring public bodies to consult with persons and entities about their plans,

(iii) requiring public bodies to provide specified information about the implementation of approved plans and their progress under those plans, and

(iv) requiring plans to be reviewed and amended;

(d) amending Schedule B to add one or more enactments that relate to Manitoba's Francophone community;

(e) respecting any other matter necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.

c) régir les plans des services en français, notamment :

(i) fixer des sujets au titre du paragraphe 11(2),

(ii) obliger les entités publiques à consulter des personnes et des entités au sujet de leurs plans,

(iii) obliger les entités publiques à fournir certains types de renseignements sur la mise en œuvre de leurs plans approuvés et sur les progrès réalisés dans ce cadre,

(iv) exiger qu'ils soient réexaminés et modifiés, dans certains cas;

d) modifier l'annexe B pour y ajouter des lois et des règlements visant la francophonie manitobaine;

e) prendre toute autre mesure nécessaire ou utile à l'application de la présente loi.

### **Regulations may differentiate**

**17(2)** A regulation under subsection (1) may be general or particular in its application and may apply to the whole or any part of the province.

### **Consultation**

**17(3)** The minister must provide the opportunity for public consultation about proposed regulations and must consult with the advisory council about them.

### **Existing language rights**

**18** For greater certainty, nothing in this Act limits or derogates from any existing language rights.

*Consequential amendment, C.C.S.M. c. B37*

**19** Subsection 6(1) of *The Bilingual Service Centres Act* is replaced with the following:

### **Annual report**

**6(1)** For each fiscal year, the minister must prepare a report about the operation and activities of the bilingual service centres, which may be included in the report prepared under subsection 16(1) of *The Francophone Community Enhancement and Support Act*.

### **Portée des règlements**

**17(2)** Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent être d'application générale ou particulière et viser l'ensemble ou une partie de la province.

### **Consultation**

**17(3)** Le ministre donne la possibilité au public de lui présenter ses observations sur tout règlement envisagé. Il sollicite en outre le point de vue du Conseil consultatif.

### **Droits linguistiques existants**

**18** La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits linguistiques existants.

*Modification du c. B37 de la C.P.L.M.*

**19** Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur les centres de services bilingues* est remplacé par ce qui suit :

### **Rapport annuel**

**6(1)** Pour chaque exercice, le ministre établit un rapport sur le fonctionnement et les activités des centres de services bilingues. Ce rapport peut être incorporé à celui qui est établi au titre du paragraphe 16(1) de la *Loi sur l'appui à l'essor de la francophonie manitobaine*.

**C.C.S.M. reference**

**20** This Act may be referred to as chapter F157 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

**Coming into force**

**21** This Act comes into force on the day it receives royal assent.

***Codification permanente***

**20** La présente loi constitue le chapitre F157 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

**Entrée en vigueur**

**21** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**SCHEDULE A**  
(Subsection 1(1))

ADMINISTRATIVE TRIBUNALS

The Animal Care Appeal Board established under  
*The Animal Care Act*

The Automobile Injury Compensation Appeal  
Commission established under *The Manitoba Public  
Insurance Corporation Act*

The Child Care Staff Qualifications Review  
Committee established under *The Community Child  
Care Standards Act*

The Disaster Assistance Appeal Board appointed  
under *The Emergency Measures Act*

The Land Value Appraisal Commission continued  
under *The Land Acquisition Act*

The Licence Suspension Appeal Board established  
under *The Highway Traffic Act*

The Manitoba Farm Industry Board established under  
*The Family Farm Protection Act*

The Manitoba Health Appeal Board established under  
*The Health Services Insurance Act*

The Mental Health Review Board established under  
*The Mental Health Act*

The Municipal Board continued under *The Municipal  
Board Act*

The Residential Tenancies Commission established  
under *The Residential Tenancies Act*

**ANNEXE A**  
[paragraphe 1(1)]

TRIBUNAUX ADMINISTRATIFS

la Commission d'appel en matière de prestation de  
soins aux animaux instituée sous le régime de la *Loi  
sur le soin des animaux*

la Commission d'appel des accidents de la route  
instituée sous le régime de la *Loi sur la Société  
d'assurance publique du Manitoba*

le Comité de contrôle de la compétence du personnel  
chargé de la garde d'enfants institué sous le régime de  
la *Loi sur la garde d'enfants*

la Commission d'appel de l'aide aux sinistrés instituée  
sous le régime de la *Loi sur les mesures d'urgence*

la Commission de l'évaluation foncière prorogée sous  
le régime de la *Loi sur l'acquisition foncière*

la Commission d'appel des suspensions de permis  
instituée sous le régime du *Code de la route*

la Commission agricole du Manitoba instituée sous le  
régime de la *Loi sur la protection des exploitations  
agricoles familiales*

le Conseil manitobain d'appel en matière de santé  
institué sous le régime de la *Loi sur  
l'assurance-maladie*

la Commission d'examen des questions liées à la santé  
mentale instituée sous le régime de la *Loi sur la santé  
mentale*

la Commission municipale prorogée sous le régime  
de la *Loi sur la Commission municipale*

la Commission de la location à usage d'habitation  
instituée sous le régime de la *Loi sur la location à  
usage d'habitation*

The Social Services Appeal Board continued under  
*The Social Services Appeal Board Act*

la Commission d'appel des services sociaux  
maintenue sous le régime de la *Loi sur la Commission  
d'appel des services sociaux*

The appeal tribunal continued under section 38 of *The  
Manitoba Agricultural Services Corporation Act*

le tribunal d'appel maintenu en vertu de l'article 38 de  
la *Loi sur la Société des services agricoles  
du Manitoba*

A hearing panel established under section 35 of *The  
Vulnerable Persons Living with a Mental Disability  
Act*

les comités d'audience constitués en vertu de  
l'article 35 de la *Loi sur les personnes vulnérables  
ayant une déficience mentale*

A review committee appointed under  
subsection 13(1) of the *Appropriate Educational  
Programming Regulation*, Manitoba  
Regulation 155/2005

les comités de révision constitués en vertu du  
paragraphe 13(1) du *Règlement sur les programmes  
d'éducation appropriés*, R.M. 155/2005

**SCHEDULE B**  
(Clause 6(2)(e))

ACTS AND REGULATIONS THAT RELATE TO  
MANITOBA'S FRANCOPHONE COMMUNITY

**Francophone community**

*The Francophone Community Enhancement and Support Act* establishes a framework for enhancing the vitality of Manitoba's Francophone community and supporting and assisting its development.

*The Bilingual Service Centres Act* requires bilingual service centres to be maintained in certain regions in Manitoba where there is a high degree of French language vitality.

*The Centre culturel franco-manitobain Act* establishes the centre to present, promote, foster and sponsor cultural and artistic activities in the French language for all Manitobans.

**Health care sector**

*The Bilingual and Francophone Facilities and Programs Designation Regulation*, Manitoba Regulation 131/2013, designates bilingual and Francophone health care facilities.

*The French Language Services Regulation*, Manitoba Regulation 46/98, requires approved plans for French language services for regional health authorities.

**Education sector**

*The Université de Saint-Boniface Act* provides for the Université, which is the only French-language post-secondary institution in Manitoba and which plays a vital role in the linguistic, cultural, social and economic development and growth of Manitoba's Francophone community.

**ANNEXE B**  
[alinéa 6(2)e)]

LOIS ET RÈGLEMENTS VISANT LA  
FRANCOPHONIE MANITOBAINE

**Communauté francophone en général**

*La Loi sur l'appui à l'essor de la francophonie manitobaine* établit le cadre nécessaire en vue de favoriser l'épanouissement de la francophonie manitobaine et d'appuyer son développement.

*La Loi sur les centres de services bilingues* garantit l'existence de centres de services bilingues dans des milieux où la francophonie manitobaine possède une grande vitalité.

*La Loi sur le Centre culturel franco-manitobain* crée juridiquement le Centre et lui attribue le mandat d'offrir, de promouvoir et de parrainer à l'intention de l'ensemble de la population du Manitoba des activités culturelles et artistiques se déroulant en français.

**Secteur des soins de santé**

*Le Règlement sur la désignation des établissements et des programmes francophones et bilingues*, R.M. 131/2013, désigne à titre d'établissements francophones ou bilingues diverses entités du domaine des soins de santé.

*Le Règlement sur les services en français*, R.M. 46/98, prévoit que les offices régionaux de la santé sont tenus d'élaborer et de faire approuver des plans des services en français.

**Secteur de l'éducation**

*La Loi sur l'Université de Saint-Boniface* crée juridiquement l'Université, qui constitue le seul établissement d'enseignement postsecondaire de langue française au Manitoba et joue un rôle de premier plan dans la croissance et le développement linguistique, culturel, social et économique de la francophonie manitobaine.

In *The Public Schools Act*, section 79 (languages of instruction) provides for French and English as the languages of instruction in public schools, and Part I.1 (Francophone School Division) establishes a Francophone school division to govern Francophone schools.

### **Social services sector**

The *French Language Services Regulation*, Manitoba Regulation 199/2005, requires Child and Family Services Authorities to have approved plans for French language services.

### **Municipal services sector**

In *The City of Winnipeg Charter*, Part 9 (Official Languages of Municipal Services) provides for the use of the French language in the provision of municipal services, including its use in documents, signs and the access guide.

In *The Municipal Act*, section 147.1 sets out the requirements to be met before a municipal by-law relating to French language services may be repealed or amended.

L'article 79 de la *Loi sur les écoles publiques* reconnaît le français et l'anglais à titre de langues d'enseignement dans les écoles publiques. La partie I.1 de cette même loi institue une division scolaire de langue française qui est chargée de la gouvernance des écoles francophones.

### **Secteur des services sociaux**

Le *Règlement sur les services en français*, R.M. 199/2005, prévoit que les régies de services à l'enfant et à la famille sont tenues d'élaborer et de faire approuver des plans des services en français.

### **Secteur des services municipaux**

La partie 9 de la *Charte de la ville de Winnipeg* prévoit que la ville est tenue de fournir certains de ses services en français. Les obligations de la ville en cette matière portent notamment sur l'emploi du français dans l'affichage et dans les documents destinés au grand public, y compris le guide d'accès.

L'article 147.1 de la *Loi sur les municipalités* énonce les conditions devant être remplies pour permettre l'abrogation ou la modification d'un règlement municipal sur les services en français.